

دکتر گری میدورز، رساله اول به قرن‌تیان، سخنرانی اول، جهت‌یابی، این همه کتاب مقدس، این همه وقت کم، بخش ۱

گری میدورز و تد هیلدبرانت © ۲۰۲۴

من دکتر گری میدورز هستم در حال تدریس در مورد کتاب اول قرن‌تیان. این سخنرانی شماره ۱، آشنایی با کتاب مقدس، کتاب مقدس‌های بسیار، زمان بسیار کم، بخش ۱ است.

از اینکه در این مجموعه سخنرانی‌های ویدیویی در مورد کتاب مقدس در مورد اول قرن‌تیان با شما هستم بسیار خوشحالم.

اسم من گری میدورز است. من استاد بازنشسته زبان یونانی و عهد جدید در مدرسه الهیات گرند ریپدز در میشیگان، ایالات متحده هستم. من در واقع این سخنرانی‌ها را از خانه‌ام در فلوریدا ضبط می‌کنم، جایی که تقریباً بازنشسته هستم، بنابراین ما شرایط معمول که من تخته سیاه داشته باشم را نداریم.

من می‌توانم راه بروم و از این نظر تا حدودی راحت باشم. و ممکن است گاهی اوقات سر و صدای خانه از نوعی به نوعی وارد ضبط شود، و من فقط می‌خواستم شما این را بدانید تا متوجه شوید. در رابطه با اینکه من که هستم، همانطور که اشاره کردم، به عنوان یک استاد بازنشسته از مدرسه الهیات گرند ریپدز، که بخشی از دانشگاه کورنراستون نیز هست، بیش از 30 سال در حدود سه مدرسه، به ویژه در سطح تحصیلات تکمیلی، تدریس کرده‌ام.

حوزه‌های اصلی تدریس من یونانی، هرمنوتیک و کتب عهد جدید بود. در طول حدود ۳۰ سالی که تمام وقت تدریس می‌کردم، دوره‌های متنوعی را گذراندم. همچنین برخی از موارد آنلاین را برای مدرسه علمیه گرند ریپدز انجام داده‌ام.

نام دارد. از سربرگ گرفته تا یادداشت‌ها می‌توانید نام من و gmedors.com من یک وب‌سایت دارم که نحوه صحیح نوشتن آن را ببینید. وب‌سایت من کمی قدیمی است. امیدوارم به زودی آن را به روزرسانی کنم.

چند نکته در مورد تدریس و موعظه وجود دارد که ممکن است علاوه بر برخی مسائل شخصی با من سرگرمی‌هایم و کارهایی که از انجام آنها لذت می‌برم، برای شما جالب باشد. حال، قبل از اینکه واقعاً شروع به گوش دادن به سخنرانی‌های اول قرن‌تیان کنید، من برای شما توضیحاتی دارم که باید در مورد معنای آن فکر کنید. اول از همه، تا این زمان، شما باید بسته‌های یادداشت یا حداقل چند مورد اول آنها را بازیابی کرده باشید تا بتوانید هنگام صحبت با شما، آنها را جلوی خود داشته باشید.

برای مثال، در این زمان، شما باید سخنرانی‌های اول قرن‌تیان را برای یادگیری کتاب مقدس، شامل نام و اطلاعات تماس من، داشته باشید. سپس، بخشی به نام توصیه‌هایی به دانشجویان در مورد یادگیری کتاب مقدس، به ویژه در مورد موضوع یادگیری آنلاین، وجود دارد. می‌خواهم سعی کنم به شما کمک کنم تا در مورد چگونگی آماده‌سازی خود برای استفاده بهینه از زمان فکر کنید. من متوجه هستم که نشستن جلوی کامپیوتر و گوش دادن به یک سخنران واقعاً لذت‌بخش نیست.

سعی می‌کنم تا جایی که می‌توانم آن را جالب کنم. همه ما از موضوع یا محیطی که در آن گروهی از افراد می‌توانند سوال بپرسند و تعامل داشته باشند، بیشتر لذت می‌بریم. من سعی می‌کنم هر از گاهی به نوعی مدافع سوال شما باشم و سوال را مطرح کنم و به آن پاسخ دهم، و سعی می‌کنم شما را به نوعی در جریان بحث قرار دهم، حتی اگر نتوانیم با یکدیگر صحبت کنیم.

در بخش «توصیه به دانشجویان»، مواردی وجود دارد که باید قبل از اینکه در گوش دادن به سخنرانی‌ها تثبیت شوید، انجام دهید. اول از همه، باید یادداشت‌های من را بازیابی کنید. من مجموعه‌ای از بسته‌های یادداشت را ارائه داده‌ام، که فکر می‌کنم ممکن است برای سایت آموزش الکترونیکی کتاب مقدس کمی غیرمعمول باشد.

دکتر هیلدبرانت، که سایت را راه‌اندازی کرده است، این موارد را در دسترس شما قرار می‌دهد تا بتوانید آنها را ببینید. آنها شماره‌گذاری شده‌اند و ما در بسته یادداشت شماره یک برای جلسه توجیهی امروز و سپس یک سخنرانی کوتاه که با شما به اشتراک خواهم گذاشت، هستیم. شما باید این موارد را داشته باشید.

شما باید آنها را چاپ کنید یا روی کامپیوتر خود داشته باشید تا بتوانید آنها را ببینید. من از بسته‌های یادداشت مانند تخته سیاه استفاده خواهم کرد. البته آنها تا حد زیادی فقط طرح کلی هستند، اما من آنها را کمی کامل‌تر کرده‌ام تا شما بتوانید ببینید در مورد چه چیزی صحبت می‌کنم.

در واقع، من به صفحه مورد نظر اشاره خواهم کرد. من به بخشی که در آن هستیم اشاره خواهم کرد. گاهی اوقات، نمودارهایی خواهیم داشت، یا ممکن است فهرستی از مسائل یا دیدگاه‌های مربوط به بخشی از کتاب اول قرن‌تین داشته باشم.

بنابراین لطفاً اگر هنوز آنها را تهیه نکرده‌اید، آنها را بردارید و حداقل دو بسته اول را هنگام نشستن برای گوش دادن به سخنرانی امروز، جلوی خود داشته باشید، اگرچه ما با چیزی که به عنوان فایل یک یا بسته یادداشت یک و بسته یادداشت دو شناخته می‌شود، سروکار خواهیم داشت. در صورت امکان، اکیداً توصیه می‌کنم که این کار را انجام دهید، و می‌دانم که این احتمالاً یک محیط بین‌المللی است، حتی ممکن است کامپیوتر خیلی راحتی برای استفاده از این سخنرانی‌ها نداشته باشید، اما امیدوارم بتوانید راهی برای تهیه منابعی برای خودتان پیدا کنید که بتوانید هنگام گوش دادن به این سخنرانی‌ها آنها را مطالعه کنید. به عبارت دیگر، همانطور که کتاب اعمال رسولان می‌گوید، شما یک بریه‌ای باشید، چیزهایی را که ما می‌گوییم بررسی کنید، به دنبال ایده‌های تفسیری باشید.

حالا، کمی بعد در مقدمه، شما را با برخی از کتابشناسی‌ها آشنا می‌کنم، اما در میان این توصیه به دانشجویان، نکاتی را مطرح می‌کنم که پیشنهاد می‌کنم آنها را بازیابی کنید، شاید یک کتابخانه، شاید یک دوست، یا اینکه حداقل چند مورد، یک یا دو تفسیر که می‌توانید بخوانید را خریداری کنید. حالا، شما دنبال چه چیزی خواهید رفت؟ مطالب زیادی در مورد رساله اول قرن‌تین وجود دارد، و انواع مختلفی از متون ادبی وجود دارد. به عنوان یک دانشجوی، پیشنهاد من این است که معمولاً به شما توصیه می‌شود مطالبی فراتر از خودتان بخوانید.

به عبارت دیگر، خودتان را دست کم نگیرید. به دنبال کتابی با محتوای موعظه‌ای ساده در مورد رساله اول قرن‌تین نباشید. به دنبال تفسیری باشید که واقعاً معنای متن کتاب اول قرن‌تین را برای شما توضیح دهد.

اگر در تفسیری کمی لهجه یونانی دیدید یا اینکه تفسیرها خیلی متمرکز هستند و بنابراین خواندنشان آسان نیست، و رمان‌هایی نیستند که بنشینید و فقط برای لذت بردن بخوانید، نرسید. شما آنها را برای کسب اطلاعات می‌خوانید. در رابطه با این موارد، دو تفسیر وجود دارد.

دو نفر اولی که اینجا به آنها اشاره کردم چارلز تالبرت و گارلند هستند. فهرست منابع کمی بعد در یادداشت‌های شما آمده است. این دو تفسیر را هر کسی می‌تواند انتخاب و استفاده کند.

ممکن است گهگاه به زبان اشاره‌ای شود، اما در عین حال، هر دوی این نویسندگان برای مخاطبان انگلیسی زبان، مخاطبانی که انگلیسی می‌خوانند، می‌نویسند. و من یک نکته در مورد این واقعیت می‌گویم که این مجموعه سخنرانی‌هایی که من ارائه می‌دهم، حداقل به زبان انگلیسی هستند، حتی اگر در صحنه بین‌المللی در دسترس باشند. اگر می‌خواهید تفسیرهای پیشرفته‌تری بخوانید، تالبرت و گارلند را بسیار چالش‌برانگیز خواهید یافت.

تالبرت به شما خلاصه‌ای از معنای ساختار ارائه می‌دهد. شاید این عبارت کمی عجیب به نظر برسد، اما کاری که او انجام می‌دهد این است که به شما نشان می‌دهد چگونه پولس رسول اول قرن‌تین را برای ارتباط با مخاطبان ساختار بندی کرد. مخاطبان او عمدتاً شنوندگان بودند، نه خوانندگان، و این تفاوت زیادی در نحوه ساختاردهی مطالب ایجاد می‌کند.

تفسیر گارلند، که توسط بیکر منتشر شده است، تفسیری عالی برای اولین مطالعه جدی شما از کتاب اول قرن‌تین است. گارلند نویسنده‌ای فوق‌العاده است. به نظر می‌رسد او توانایی نوشتن به شیوه‌ای را دارد که بتوانید آن را درک کنید و مسائل پیچیده را از نظر درک مسائل، به طور خلاصه بیان کند.

بنابراین، من اکیداً تفسیر او را به عنوان یکی از اولین مطالعات شما توصیه می‌کنم. حال، اگر اتفاقاً در سطح پیشرفته‌تری هستید، شاید حتی در مقطعی در دوره اول قرن‌تین شرکت کرده‌اید، ممکن است برای منابع پیشرفته‌تری آماده باشید. من به جلد چامپا و راسنر اشاره کردم که جلد خوبی در مورد اول قرن‌تین است.

همانطور که اشاره کردم، کتابشناسی بعداً می‌آید. نسخه اصلاح‌شده گوردون فی از اول قرن‌تین، تفسیر بسیار مفصلی است. فیتزمایر و مجموعه کتاب مقدس انکر

مجموعه کتاب‌های «انکر بایبل» چیزی نیست که برخی، بسته به پیشینه فرقه‌ای خود، فوراً به ذهنشان خطور کند. جوزف فیتزمایر یک محقق کاتولیک رومی با جایگاهی والا بود. مردی بسیار جالب

وظیفه و ذهن او این بود که حقایق را بیرون بکشد و آن حقایق را در تفسیر بیان کند. او نظر می‌دهد، اما بیشتر بر اطلاعات متمرکز است. نکات خوب زیادی در کار او در مورد اول قرن‌تین و کتاب مقدس لنگر وجود دارد.

اخيراً تفسیر دیگری از آنتونی تیستلتون انگلیسی ارائه شده است. این تفسیر از بسیاری جهات بسیار پیشرفته است. برخی آن را تفسیری هرمنوتیکی تر می‌دانند، اما در یک مرحله خاص خوب است.

بنابراین، من این موارد را به ترتیبی فهرست کرده‌ام که پیشنهاد می‌کنم آنها را به عنوان فردی که پیشینه زیادی یا کمی در مطالعه کتاب مقدس ندارد، در نظر بگیرید. اما اینها چیزهایی هستند که تحقیق در مورد آنها برای شما عالی خواهد بود. یک چیز هست که من در زندگی آموخته‌ام، و آن این است

شما همان چیزی هستید که می‌خوانید. برای اینکه بتوانید اطلاعات کمی کسب کنید، باید زیاد بخوانید. شما به منابع متنوعی که یک متن را توضیح می‌دهند، نگاه می‌کنید و اطلاعات را از آن منابع استخراج می‌کنید و اطلاعات منابع مختلف را با هم مقایسه می‌کنید.

خواندن یک کتاب که ممکن است خواندنش آسان باشد یا ممکن است شما را به عنوان کتابی معتبر تحت تأثیر قرار دهد، راه درست نیست. راه درست این است که طیف وسیعی از نویسندگان واجد شرایط را که اول قرن‌تین را برای شما توضیح می‌دهند، مقایسه کنید. وجوه مشترک بین آن نویسندگان را پیدا کنید، که احتمالاً می‌توانید به آنها اعتماد کنید، و سپس به دنبال تفاوت‌های آنها با یکدیگر و دلیل تفاوت آنها باشید.

این بخش بزرگی از فرآیند یادگیری تفسیر یک کتاب مقدس است. بنابراین، تفسیرها برای تحقیق هستند. آنها مطالعه در کنار تخت نیستند.

همانطور که به سخنرانی‌ها و آموزش‌های الکترونیکی کتاب مقدس گوش می‌دهید، باید به تحقیق و تمرکز فکر کنید. این یک موقعیت راحت و بی‌خیال نیست. این یک موقعیت جدی است.

آیا می‌خواهید شاگرد کلام خدا باشید؟ آیا می‌خواهید بفهمید که کتاب مقدس چه تعلیم می‌دهد؟ سپس، از شما می‌خواهد که با دقت بیشتری روی مطالبی که فرصت دسترسی به آنها را دارید تمرکز کنید. همچنین پیشنهاد می‌کنم در مطالعه خود، هنگام گوش دادن به این دوره، به صورت هفتگی به یک مکان و یک زمان فکر کنید. این کمک می‌کند، و به ویژه داشتن یک مکان به شما کمک می‌کند.

شما به یک مکان خصوصی نیاز دارید. به یک مکان آرام نیاز دارید. به جایی نیاز دارید که بتوانید در آن تمرکز کنید.

اگر این امکان‌پذیر نیست، با آنچه دارید بهترین کاری را که می‌توانید انجام دهید. فکر می‌کنم چیزهای بیشتری دریافت خواهید کرد. یک ساعت یا هر زمانی که دارید را برای این کار اختصاص دهید و در آن ثابت قدم باشید.

این زمان، زمان کلاس درس شما و زمانی می‌شود که روی مطالبی که قرار است با شما به اشتراک بگذارم تمرکز می‌کنید. لطفاً در بالای صفحه‌ای که اکنون مشاهده می‌کنید، ایمیل و شماره تلفن من در ایالات متحده آمریکا را مشاهده کنید و با من تماس بگیرید. ایمیل همیشه بهترین راه ارتباطی است.

ایمیل من است gngmeters@mac.com. بالاخره آن را دریافت خواهم کرد و به آن پاسخ خواهم داد. بسیار خوشحال می‌شوم که شما را در جریان دوره قرار دهم یا تا جایی که می‌توانم به سوالاتی که حتی ممکن است ربطی به اول قرن‌تین نداشته باشند، پاسخ دهم.

همانطور که گفتم، این سخنرانی‌های ویدیویی با فایل‌های یادداشت ارائه شده هماهنگ هستند. همیشه هنگام شروع جلسه، دفترچه یادداشت مناسب را در مقابل خود داشته باشید. می‌توانید در حاشیه یادداشت‌برداری کنید.

می‌توانید چند صفحه اضافی داشته باشید. می‌توانید علامت سوال بگذارید. مثلاً باید این استاد را در این مورد بررسی کنم یا شاید روی چیزی که به نظرتان مفید است، علامت بزنید.

من همیشه شما را به دفترچه یادداشت هدایت می‌کنم و شما را در جریان آن قرار می‌دهم. همانطور که اشاره کردم، از این یادداشت‌ها مانند تخته سیاه یا تخته سیاه، تخته سفید استفاده می‌کنم، جایی که با دانش‌آموزان کلاس جلوی خودم صحبت می‌کنم. می‌خواهم یک چیز دیگر هم بگویم.

همانطور که در مقدمه سخنرانی در مورد کتابشناسی و منابع موجود خواهید دید، مطالب زیادی در مورد کتاب اول قرن‌تین وجود دارد. من چندین سال قرن‌تین تدریس کردم و احساس می‌کنم فقط به سطح اولیه رسیده‌ام. در واقع، وقتی در دفتر کارم در فلوریدای آمریکا نشسته‌ام و با شما صحبت می‌کنم، به قفسه‌ای نگاه می‌کنم که شما نمی‌توانید آن را ببینید.

سه قفسه پایینی چیزی جز پوشه‌هایی با مقالاتی درباره کتاب اول قرن‌تینان نیستند. البته اینها حتی تفسیر هم نیستند. به اصطلاح، اینها ادبیات ژورنالی هستند.

این حجم عظیمی از ادبیات است. می‌تواند بسیار گیج‌کننده باشد. و خب، من چه چیزی می‌خواهم به شما بگویم که کاملاً جدید باشد؟ خب، سلیمان مدت‌ها پیش، در مورد دیگری، گفت که هیچ چیز جدیدی زیر آسمان وجود ندارد.

و این یک مفهوم بسیار مهم است که باید در ذهنتان جای بگیرد. در واقع، سال‌ها پیش نقل قولی را یاد گرفتم که می‌گفت اصالت خیلی به محتوا مربوط نیست، بلکه به برخورد فردی بستگی دارد. شاید، و امیدوارم، که با بعضی چیزها متفاوت از آنچه قبلاً شنیده‌اید برخورد کنم.

اما اگر بروید و منابعی را که به شما ارائه می‌دهم بررسی کنید، ردپای مرا خواهید دید. نویسندگانی را خواهید دید که بر من تأثیر گذاشته‌اند. اما بیشتر از اینکه یک نویسنده باشد، داده‌هایی است که کنسرسیومی از نویسندگان به من ارائه می‌دهند و من از طریق آنها کار خواهم کرد.

من از درک اصلی خود از رساله اول قرن‌تینان منحرف نمی‌شوم. بله، من دیدگاه‌های متفاوتی نسبت به برخی خواهم داشت. ما همیشه در مورد هر متنی که بررسی می‌کنیم، اتفاق نظر نداریم.

اما این بخشی از تفسیر کتاب مقدس است. این بخشی از جستجو برای آشکار کردن چیزهایی است که پولس برای مخاطبان اصلی خود در نظر داشت، و بنابراین، ما از آن مخاطبان برداشت می‌کنیم. این یکی دیگر از تأکیدات من هنگام تدریس است که وظیفه ما پاسخ به این سؤال نیست که کتاب مقدس برای من چه معنایی دارد؟ معنای آن برای من می‌تواند با معنای آن بسیار بی‌ربط باشد.

وظیفه من این نیست که پرسم کتاب مقدس برای من چه معنایی دارد. وظیفه من این است که مشخص کنم کتاب مقدس چه معنایی دارد. و برای روشن‌تر شدن این موضوع، اگر ندانیم که در متن و موقعیت اصلی خود چه معنایی داشته است، امید بسیار کمی برای پاسخ به این سؤال داریم که وقتی آن را به متن خودم در زمان حال می‌آورم، چه معنایی دارد؟ اکنون، همه ما باید این کار را انجام دهیم، و به طرز شگفت‌انگیزی، کتاب مقدس به گونه‌ای نوشته شده است که معنای آن، به عنوان مثال، در قرن اول بتواند به روش‌های مناسب و مهم به متن خودمان منتقل شود. اما ما برای اینکه در مورد معنای آن اظهار نظر کنیم، به معنای آن پیوندی برقرار می‌کنیم. اکنون، در مورد این موضوع در طول رساله اول قرن‌تینان صحبت خواهیم کرد.

برای مثال، وقتی به اول قرن‌تینان ۵ می‌رسیم، و در مورد دادگاه‌ها و مسیحیانی که در اول قرن‌تینان به دادگاه می‌روند صحبت می‌کنیم، این سؤال را خواهیم پرسید که خب، آن زمان آنها بود، آن سیستم دادگاه آنها بود، یک سیستم رومی. در بافت آنها موقعیت‌های خاصی وجود دارد، و در بافت من، چگونه با آن مقایسه می‌شود؟ برای مثال، یک سیستم دادگاه آمریکایی هیچ شباهتی به سیستم دادگاه رومی ندارد. بنابراین، ما باید بدانیم که منظور از آن چیست تا بتوانیم راه مشروعی برای بیان آنچه که معتقدیم در موقعیت خودمان به آن معنا می‌دهد، داشته باشیم.

ما باید این را در نظر داشته باشیم. حال، این سخنرانی‌ها، در نتیجه، شما را با دیدگاه‌های متعددی در مورد موضوعات مختلف آشنا می‌کنند. احتمالاً هیچ کتاب دیگری در عهد جدید وجود ندارد که چنین مجموعه‌ای از موضوعات را مطرح کند که برای همیشه برای مسیحیان مسئله‌ساز باشند.

شاید رساله اول قرن‌تین همه چیز را نداشته باشد، اما مطمئناً به اندازه‌ای هست که ما را برای مدت طولانی مشغول نگه دارد. بنابراین، من شما را در معرض دیدگاه‌ها و زوایای دید مختلف قرار خواهم داد. گاهی اوقات، این دیدگاه‌ها ممکن است بسیار متفاوت باشند، و ممکن است با محققان بزرگی روبرو شویم که گاهی اوقات بر سر آنچه یک متن خاص تعلیم می‌دهد، اختلاف نظر دارند.

این بخشی از فرآیند است. این بخشی از داشتن منابع فراوان و داوری از طریق این منابع به سمت یک درک مشترک است و در جزئیات یک تفسیر، اینکه کدام تفسیر، بر اساس شواهد و بر اساس همبستگی با معنای آن، فکر می‌کنید بهترین پاسخ به معنای فعلی آن است. و من حتی بیشتر می‌گویم که زمان‌هایی فرا خواهد رسید که ما نخواهیم گفت، این دیدگاه است.

در واقع، این به ندرت اتفاق می‌افتد. و من اغلب می‌گویم که اینها دو یا سه تا از بهترین پاسخ‌ها به این دیدگاه هستند. و ما باید در مورد اینها فکر کنیم و از خودمان پرسیم، از بین این دیدگاه‌ها، کدام یک به احتمال زیاد درست است؟ خب، همیشه اینطور نیست.

مسائل خاصی وجود دارد، موارد خاصی که مخرج مشترک هستند، مثلاً اخلاق. در کل کتاب مقدس یک رشته مشترک در مورد مسائل اخلاقی خاصی وجود دارد که می‌توانیم آنها را شناسایی کنیم و در مورد آنها بسیار متعصب باشیم.

اما جزئیات تفسیر متن، فروتنی زیادی را می‌طلبد. اکنون، همین الان که صحبت می‌کنم، گاهی اوقات آب می‌نوشم. چون زیاد سخنرانی عمومی نکرده‌ام، احتمالاً برای حفظ سلامت گلویم به کمی آب نیاز خواهم داشت.

بنابراین، وظیفه شما گوش دادن است. وظیفه شما تأمل است. در کنار پردازش این دوره، تحقیقات خودتان را نیز انجام دهید.

من در چند درس با شما در مورد چیزی که من آن را اعتبارسنجی می‌نامم صحبت خواهم کرد. بنابراین، جایی که شما مفسر کتاب مقدس خواهید شد، نه تنها فکر می‌کنید که این همان چیزی است که کتاب مقدس می‌گوید، بلکه دلیل اینکه فکر می‌کنید این را می‌گوید نیز همین است. زیرا شما به این سه یا چهار رویکرد به آنچه کتاب مقدس می‌گوید نگاه کرده‌اید و از آن، به این نتیجه رسیده‌اید، و دلایل آن در اینجا آمده است.

این تفسیر کتاب مقدس است. تفسیر کتاب مقدس آن چیزی نیست که برای من معنی دارد. تفسیر کتاب مقدس آن چیزی است که با خطوط همبستگی با شرایط فعلی من و آنچه که به احتمال زیاد در حال حاضر در رابطه با آنچه در تاریخ کتاب مقدس می‌بینیم، معنی می‌دهد.

بنابراین، معنای کتاب مقدس آن چیزی نیست که شما فکر می‌کنید، بلکه چیزی است که می‌توانید با نظم تحقیق و تأمل، اعتبار آن را تأیید کنید. بسیار خوب، این توصیه‌ای است که هنگام شروع گوش دادن به این دوره آموزشی در مورد اول قرن‌تین به شما ارائه می‌دهیم. اکنون، در آن فایل اصلی، شماره یک، به فهرست مطالب می‌رسید.

و من سخنرانی‌ها را برای شما طرح‌بندی می‌کنم. سعی می‌کنم شماره صفحات را به هم ربط دهم. این کمی چالش‌برانگیزتر است زیرا این در حال حاضر یک هدف متغیر است.

اما وقتی آن را از سایت «یادگیری کتاب مقدس» استخراج کنید، فهرست کاملی از مطالب را خواهید داشت. بنابراین، به یک معنا، این راهنمایی من به شماست، از شما می‌خواهم که دانش‌آموز خوبی باشید، از برخی

جهات، از بسیاری جهات، احتمالاً به عنوان یک دانش‌آموز خوب صبور باشید، منابعی تهیه کنید، آماده باشید و فرصتی را که برای پرداختن به مطالبی که مربوط به کتاب اول قرن‌تین است، دارید، جدی بگیرید. اکنون، در همین سخنرانی مقدماتی، می‌خواهم به چیزی که آن را مقدمه‌ای بر اول قرن‌تین می‌نامم، پردازم.

قرار است در این مقدمه به کارهای متنوعی پردازم. بخشی از آن ممکن است کمی از دلخوری‌های من باشد. این فرصتی است تا آن را با شما در میان بگذارم.

«این سخنرانی اول کاملاً در همین حوزه است، زیرا عنوان سخنرانی «این همه کتاب مقدس، این همه زمان کم است. در فهرست مطالب خود خواهید دید که این سخنرانی، سخنرانی اول است. بعد از این سخنرانی و یک ویدیوی دیگر، در مورد اینکه چگونه کتاب مقدس سه سطح از آموزه‌های کتاب مقدس را به ما می‌آموزد صحبت خواهیم کرد.

کاری که من اینجا سعی دارم انجام دهم این است که به این سوال پاسخ دهم که ماهیت متن چیست، چه چیزی را آموزش می‌دهند و این آموزش چگونه به ما مربوط می‌شود. کسی گفته است که در کتاب مقدس یک تفسیر وجود دارد و کاربردهای زیادی. بگذارید دوباره این را بگویم.

را از کلمه «بسیاری» حذف M یک تفسیر، کاربردهای بسیار. خب، مشکل این است: خیلی وقت‌ها، حرف می‌کنند. یک تفسیر، هر کاربردی.

و این به معنای کتاب مقدس برای من برمی‌گردد، نه به معنای خود کتاب مقدس و بنابراین، معنای مشروع آن در شرایط فعلی ما. ما باید در این مورد بسیار مراقب باشیم. بنابراین کتاب مقدس به ما می‌آموزد، و من در سخنرانی دیگری در مورد آن صحبت خواهم کرد.

سپس، به طور خلاصه در مورد چیزی که به عنوان فرآیند اعتبارسنجی شناخته می‌شود صحبت خواهم کرد. این فقط یک کلمه شیک برای گفتن است: وقتی می‌نشینید تا کتابی از کتاب مقدس را مطالعه کنید، چه باید بکنید؟ من سعی خواهم کرد شما را با فرآیندی آشنا کنم که باید هنگام صرف وقت و انرژی برای مطالعه کتابی از کتاب مقدس، آن را دنبال کنید.

شما به یک روش نیاز دارید. اعتبارسنجی یک روش است. همچنین این فرآیند مواجهه با دیدگاه‌ها را آشکار می‌کند تا بتوانید در میان دیدگاه‌های متنوع، قضاوت‌های درستی داشته باشید.

سپس، پس از آن، در اولین سخنرانی یا آخرین سخنرانی ذیل مقدمه، به مقدمه رسمی رساله اول قرن‌تین خواهیم پرداخت. بنابراین، چهار موردی که به آنها خواهیم پرداخت، و می‌توانید آنها را در فهرست مطالب مشاهده کنید. در این زمان، می‌خواهم گذار خود را انجام دهم و به مجموعه یادداشت‌هایی پردازم که در مدت زمان بسیار کوتاهی به این تعداد زیاد کتاب مقدس مربوط می‌شوند.

اگر من بیشتر بودم، اگر از نظر الکترونیکی نبوغ بیشتری داشتم، شاید وقتی برای نوشیدن مکث می‌کنم، برایتان موسیقی داشته باشم، اما فکر می‌کنم شما فقط باید از ویدیو به جای موسیقی لذت ببرید. خب کتاب مقدس زیاد است، وقت کم است. حالا، یکی از چالش‌ها این است که باید مکث کنم و در مورد این واقعیت که این یک سخنرانی به زبان انگلیسی است، نظر بدهم.

قرار است به کتاب مقدس انگلیسی مربوط باشد. من هر از گاهی عهد جدید یونانی را هم اضافه خواهم کرد. اگر زبان یونانی را بلد باشید، این زبان یکی از ابزارهای شماست.

اگر نخوانده‌اید، کتاب‌هایی را بخوانید که توسط افرادی نوشته شده‌اند که نوشته‌اند، و این کتاب‌ها به شما کمک می‌کنند وقتی خودشان نمی‌توانند چیزی را بفهمند. زبان نوعی راز نیست. زبان نوعی راز برای دریافت معنای واقعی کتاب مقدس نیست.

زبان تنها یکی از ابزارهای فراوانی است که می‌توان برای دسترسی به معنای متن از آن استفاده کرد. این امر این دسترسی را کمی خاص‌تر می‌کند. به این معنا که کتاب مقدس به زبان‌های عبری، آرامی و یونانی نوشته شده است، به آن اعتبار بیشتری می‌بخشد و هرچه بیشتر در مورد این زبان‌ها بدانیم، بیشتر می‌فهمیم که نویسندگان چگونه آنچه را که انجام داده‌اند، به رشته تحریر درآورده‌اند.

اما اگر برخی از قراردادهای تاریخی ادبیات و نحوه‌ی کارکرد ادبیات، مانند مزامیر یا امثال یا رساله‌ها یا مکاشفه‌ها را درک نمی‌کردیم، اگر نحوه‌ی کارکرد آن را نمی‌فهمیدیم، زبان زمینه‌ای برای عمل کردن نداشت بنابراین، چیزهای زیادی در تفسیر کتاب مقدس دخیل هستند. اما ما در درجه‌ی اول به کتاب مقدس انگلیسی خواهیم پرداخت.

و از شما عذرخواهی می‌کنم؛ من تک‌زبان هستم. در رابطه با زبان‌ها از امتیاز کمتری برخوردارم. کاش در محیطی بزرگ شده بودم که می‌توانستم چندین زبان یاد بگیرم و شاید در کاری که به شما کمک می‌کند، غرق شوم.

شاید شما یک فرد اسپانیایی زبان، فرانسوی، آلمانی، ایتالیایی، عربی یا زبان دیگری باشید. من فقط باید این کار را از یک پایگاه انگلیسی انجام دهم. بنابراین، از آن به عنوان مقایسه خود استفاده خواهم کرد.

حالا این به این معنی نیست که برای شما کاربردی ندارد. من فکر می‌کنم که خواهد داشت، گاهی بیشتر، گاهی کمتر. یکی از چیزهایی که در رابطه با زبان انگلیسی داریم، تکثیر ترجمه‌های انگلیسی است.

می‌خواهم کمی به عقب برگردم و در مورد این موضوع فکر کنیم. اول از همه، عهد عتیق به زبان‌های عبری و آرامی به ما رسیده است. تعداد محدودی از بخش‌های زبان آرامی وجود دارد که بسیار شبیه عبری است.

سپس، به صورت یک نسخه یا به عبارت دیگر، ترجمه‌ای به زبان یونانی به دست ما می‌رسد. ما آن را سپتواجینت می‌نامیم. این برای ما فراهم شده بود.

با حرف بزرگ به عنوان عدد ۷۰ استفاده می‌کند، ترجمه یونانی LXX که از (Septuagint) ترجمه هفتادگانی منابع عبری مربوط به قرن سوم تا دوم پیش از میلاد است. این کار عمدتاً در مصر انجام شده است و مطالعات جالبی در مورد تولید ترجمه هفتادگانی وجود دارد. حتی منابع باستانی مانند نامه آریستئاس نیز وجود دارد که امروزه آن را یک نوشته روابط عمومی در مورد ترجمه هفتادگانی (Letter of Aristeas) می‌نامیم.

و این چیزی نیست که بتوان آن را به سادگی پذیرفت. این ادعاها و اظهارات نسبتاً عجیب و غریبی در مورد سپتواجینت مطرح می‌کند که اکنون می‌دانیم از نظر تاریخی احتمالاً چنین نبوده است. اما سپتواجینت در یک بازه زمانی نسبتاً محدود گردآوری شد و برای بسیاری از یهودیانی که عبری آنها ممکن است به روز نبوده باشد، و به ویژه برای دسترسی جامعه اولیه مسیحیان به عهد عتیق از طریق یونانی، به کتاب مقدس یونانی قرن اول تبدیل شد.

ما این را به یک دلیل در رابطه با استفاده از عهد عتیق در عهد جدید، به ویژه در انجیل‌ها، می‌دانیم. وقتی به متن عبری و متن یونانی نگاه می‌کنیم، که اغلب بسیار نزدیک به هم هستند، اما به یاد داشته باشید، یونانی

یک ترجمه است و ما عهد جدید را با استفاده از آن متن یونانی به جای متن عبری خواهیم یافت. نه اینکه تفاوت خیلی بزرگی باشد، اما وقتی به جزئیات ترجمه بپردازید، آن ردپاها را خواهید دید.

این به ما می‌گوید که جامعه اولیه مسیحی برای ترجمه هفتادگانی ارزش قائل بود و از آن استفاده می‌کرد. و ما باید از این موضوع آگاه باشیم. بنابراین این بخشی از سنت عهد عتیق است.

در دهه‌های اخیر، که شاید به ۵۰ سال یا بیشتر هم رسیده باشد، ما به طومارهای دریای مرده دسترسی داشته‌ایم که ممکن است شما از آنها آگاه باشید. اگر نه، می‌توانید به اینترنت و گوگل، همانطور که این روزها طومارهای دریای مرده می‌نامیم، بروید و چیزهای زیادی در مورد آنها بیاموزید. آنها تولیدات قرن دوم تا اول، عمدتاً به زبان عبری بودند.

آنها هم متن عهد عتیق و هم همه چیز را به جز استر ارائه می‌دهند. و برخی از آنها ناقص است، اما بیشتر آنها بسیار کامل است. و این به ما یک نسخه کاملاً جدید از عبری می‌دهد تا با عبری که به آن عادت داشتیم مقایسه کنیم.

ببینید، کتاب مقدس عبری معمولی که در کلاس‌های درس در سراسر جهان هنگام مطالعه عهد عتیق استفاده می‌شود، در واقع یک محصول بسیار متاخر، حدود قرن نهم میلادی است. و در نتیجه، ما چیزی را پیدا می‌کنیم که چندین قرن قبل‌تر بوده است، بسیار مهم است که این دو چیز با هم مقایسه شوند. یهودیان کار انتقال بسیار خوبی انجام دادند.

این وضعیت بسیار متفاوتی نسبت به کتاب مقدس یونانی است، جایی که هزاران نسخه خطی و جنبه انتقال بسیار متفاوتی داریم. اما در عین حال، ما شهادت بسیار محکمی از عهد عتیق به زبان‌های عبری، آرامی و یونانی داریم. اکنون، عهد جدید به دست ما رسیده است.

حدود ۵۲۰۰ نسخه خطی وجود دارد و برخی از آنها همین الان که ما صحبت می‌کنیم، در حال کشف شدن هستند. در دهه‌های اخیر، نسخه‌های خطی جدیدی کشف شده‌اند. این نسخه‌های خطی مربوط به قرن دوم تا شانزدهم میلادی تا زمان چاپ این کتاب هستند.

ما نسخه‌های دست‌ساز داریم. هر چیزی که یک نسخه دست‌ساز از عهد جدید به زبان یونانی باشد، برای ما یک نسخه خطی اصلی است. عهد جدید در مراحل بسیار اولیه به زبان لاتین، به زبان قبطی، کپی شده است. و تعدادی زبان دیگر و تغییرات آنها وجود دارد، حتی در بین آنها از نظر نسخه‌ها.

بنابراین، به محض اینکه عهد جدید در گردش بود، به ویژه پس از آنکه کنستانتین حدود سال ۳۲۵ میلادی مسیحیت را به عنوان دین رسمی اعلام کرد، عهد جدید تولید و منتشر می‌شد، به ویژه در جهان غرب. بنابراین، ما یونانی داریم، لاتین داریم، به دلیل نفوذ مصر، قبطی داریم و نسخه‌های دیگری هم داریم. اما در درجه اول، من در حال حاضر به نسخه‌های خطی یونانی فکر می‌کنم.

از این تعداد، حدود ۳۰۰۰ نسخه خطی یونانی هستند. حدود ۲۱۰۰ نسخه چیزی است که ما آن را کتاب‌های مقدس یونانی می‌نامیم. کتاب مقدس، اگر تا به حال سرود مذهبی داشته‌اید، این روزها نسبتاً کمیاب شده است، اما اگر سرود مذهبی داشته‌اید و در پشت آن سرود مذهبی، آیاتی از کتاب مقدس برای آن روز قرائت شده است.

بسیاری از فرقه‌ها یک دوره سه ساله برای خواندن کتاب مقدس در منبر دارند و آنها کتاب مقدس را در سه سال تمام می‌کنند، هر سال چیزی دارند که آن را کتاب مقدس خود می‌نامند، و در پشت سرودنامه، گاهی

اوقات چاپ می‌شود، یا حداقل قسمت‌هایی چاپ می‌شوند و خوانده می‌شوند. خوب، آنها چنین چیزی را در قرون اولیه نیز داشتند، جایی که مسیحیانی که قبل از چاپ به این نسخه‌های خطی دسترسی زیادی نداشتند، قطعاتی را برمی‌داشتند و برای خود یک کتاب مقدس، یک قرائت منتخب، تهیه می‌کردند و بنابراین این بخشی از شواهد نسخه‌های خطی عهد جدید می‌شود. اکنون، از این مجموع، فقط ۳۱۸ نسخه از این نسخه‌های خطی وجود دارد.

این چیزها همیشه از نظر آماری به‌روز می‌شوند، بنابراین من دارم در زمین بازی صحبت می‌کنم، خیلی نزدیک به زمین بازی، با استفاده از کتاب‌های متزگر و آلن از نظر این آمار، اما حدود ۳۱۸ مورد از اینها قبل از قرن ۹، داریم، قبل از مسیح BC نهم میلادی به دست ما رسیده‌اند. حالا، اجازه دهید چیزی را اینجا ذکر کنم. ما که یک لاتین پس از سنت دومینیکو است، بعد از مسیح. این روش سنتی برای اشاره به تاریخ‌گذاری، AD، را خواهید دید، آن CE و BCE. را نخواهید دید AD و BC، در اکثر کتاب‌های امروزی AD، BC، بوده است حروف بزرگ.

مخفف CE است، که به معنی قبل از میلاد، قبل از عصر ماقبل میلاد است، و BC مخفف BCE، بنابراین است که به معنی عصر ماقبل میلاد است، و شما خواهید شنید که من به این تقسیم‌بندی زمانی با هر AD را در گوش خود خواهید AD، BC، یک از این توصیف‌کننده‌ها اشاره می‌کنم، زیرا بسیاری از شما هنوز و اکنون خواهید فهمید که در CE یا BCE داشت. من اغلب از آن استفاده می‌کنم، اما ممکن است بگویم مورد چه چیزی صحبت می‌کنیم. بنابراین، فقط ۳۱۸ نسخه خطی، به طور جزئی یا کلی، و بسیاری از آنها قطعه قطعه، قبل از قرن نهم هستند.

فکر می‌کنم از این دیدگاه، وقتی می‌شنوید که ۵۲۰۰، یا بیش از ۵۰۰۰ نسخه خطی وجود دارد، متوجه منظور می‌شوید. در قرن نهم اتفاقی در حال رخ دادن بود که باعث تولید تعداد زیادی نسخه خطی شد کلیسا، به اصطلاح، حدود سال ۳۲۵، قانونی شد و توانست علناً کارهایی را انجام دهد، اما در قرن نهم، به ویژه در کلیسای کاتولیک رومی، به اصطلاح، اتاق‌های کتابت وجود داشت که در آنها نسخه‌های خطی کپی می‌شدند.

من نمی‌توانم وارد تاریخچه‌ی این موضوع شوم. وقت نیست. تاریخچه‌ی خیلی جالبی است، اما خوب چیزهای بیشتری هم هست.

در این رابطه، ممکن است بشنوید که کسی درباره بخش عمده متن صحبت می‌کند. خوب، تا جایی که به اعداد مربوط می‌شود، بخش عمده متن مربوط به پس از قرن نهم میلادی خواهد بود و من در حال حاضر قصد ندارم به همه مسائل مربوط به نقد متنی نسخه خطی یونانی پردازم. وقت ندارم، اما این چیزی است که باید از آن آگاه باشید.

همه نسخه‌های خطی مهم هستند. ما صرفاً بر اساس ماهیت چیزها فرض می‌کنیم که چیزی که از نظر بقایش به زمان رسولان نزدیک‌تر است، باید بسیار بسیار دقیق بررسی شود و شاید حتی نسبت به اکثریتی که پس از قرن نهم بودند، اولویت داشته باشد. با این حال، در عین حال، آن ترکیب نسخه‌های خطی پس از قرن نهم، خوانش‌هایی خواهد داشت که منعکس‌کننده آن دوران اولیه است.

بنابراین، گفتن بله یا خیر ساده نیست. ما همه آنها را می‌پذیریم. ما با اصول نقد متنی روی آنها کار می‌کنیم و قرائت‌هایی را پیدا می‌کنیم که بخشی از چیزی می‌شوند که ما آن را عهد جدید یونانی می‌نامیم.

حتی عهد جدید یونانی هم پاورقی‌هایی در مورد تفاوت‌های این قرائت‌ها دارد، و من یکی از عهد جدیدهای یونانی دستی را دارم که اینجا استفاده می‌کنیم. می‌توانید اینجا ببینید که یک متن دارد، و بعد پاورقی‌ها اینجا هستند. خب، این فقط یک نسخه دانشجویی است.

ما به حدود ۱۰ جلد یا بیشتر نیاز داریم تا بتوانیم مجموعه نسخه‌های خطی که به دستمان می‌رسد را ارائه دهیم. این تغییرات اغلب می‌تواند املاهای متفاوت یک کلمه باشد. مشکلات جزئی زیادی وجود دارد.

در سنت نسخ خطی، در نهایت، چیز بسیار کمی وجود دارد که به چیزی بسیار جدی تبدیل شود. جناس گفتن با این کلمه بسیار ناچیز است. حالا، نسخه‌های انگلیسی.

بنابراین، ما عهد عتیق را به زبان‌های عبری، آرامی و سپس نسخه یونانی آن به نام سپتواجینت داریم. ما عهد جدید را داریم که تا آنجا که به سنت نسخ خطی ما مربوط می‌شود، به دست ما رسیده است، زیرا در درجه اول به زبان یونانی است. ممکن است مطالب دیگری به زبان عبری وجود داشته باشد، اما در درجه اول به زبان یونانی است.

اما از طرف دیگر، ما با نسخه‌های انگلیسی سروکار داریم، و مدت‌ها طول کشید تا کتاب مقدس انگلیسی، واقعاً به دست جهان غرب برسد. حالا، اگر در دنیای شرق یا آسیای جنوب شرقی یا جایی دیگر هستید اینجا هم، من در مورد این تاریخ صحبت می‌کنم، به ویژه از دیدگاه جهان غرب، زیرا آنجا جایی است که آن تاریخ خود را جمع کرده است. به عنوان مثال، اسقف روم در حدود سال ۳۸۲ میلادی، به جروم، تحت مأموریت داد تا ترجمه لاتین کتاب مقدس را انجام دهد، C نسخه انگلیسی.

حالا، متوجه خواهید شد که مسیحیت در سال ۳۲۵ قانونی شد. تا سال ۳۸۲ طول کشید تا کتاب مقدس یونانی به زبان امپراتوری روم، که لاتین بود، ترجمه شود. بنابراین، این یک روند کند است.

همانطور که می‌توانید از پدران کلیسا بیاموزید، در دهه‌های اولیه پس از تبدیل شدن مسیحیت به یک دین قانونی، اتفاقات زیادی، به ویژه در الهیات، در حال رخ دادن بود. این نسخه در حدود سال ۴۰۴ میلادی در بیت‌لحم به اوج خود رسید. ولگاتا، همانطور که نامیده می‌شد، بیش از هزار سال کتاب مقدس کلیسای غرب بود و فقط کسانی که لاتین می‌دانستند به آن دسترسی داشتند.

بنابراین، شما آن دنیای رومی را دارید که منطقه جغرافیایی عظیمی را فتح کرد و بسیاری از آنها زبان خودشان را نداشتند. بسیاری از مردم ممکن است یونانی می‌دانستند، اما ممکن است به اصطلاح همه چیز را نمی‌دانستند، اما شاید یک رویکرد محلی به یونانی داشتند. من تعدادی کتاب مقدس یونانی دارم، یونانی کلاسیک، یونانی دوره عهد جدید و یونانی مدرن، و آنها یکسان نیستند.

یه جورایی مثل انگلیسیه؛ اگه بخواین بیوولف یا شکسپیر بخونین، یه کم طول می‌کشه چون یهو می‌بینین دارین انگلیسی می‌خونین. مثل انگلیسی‌ای که بهش عادت دارین نیست. و خب، یونانی، هرچند یه زبان قدیمی بوده، به شکل‌های مختلفی تغییر کرده و وقتی به منابع یونانی نگاه می‌کنیم باید این رو در نظر بگیریم.

گوتنبرگ، که در جهان غرب بود، نسخه جروم را حدود سال‌های ۱۴۵۲ تا ۱۴۵۶ چاپ کرد. در جهان غرب ما چاپ مدرن را در زمان گوتنبرگ تصور می‌کنیم. انصافاً باید اینجا اشاره کنم که در حالی که گوتنبرگ در درک چاپ بر جهان غرب تسلط داشت، اعراب مدت‌ها قبل از گوتنبرگ چاپ‌های متحرک را انجام می‌دادند.

اما چون ما در دنیای غرب زندگی می‌کنیم، این معمولاً بخشی از تاریخ ما نیست. مجله‌ای به نام آرامکو ورلد وجود دارد. این شرکت نفتی عربی-آمریکایی، آرامکو ورلد است.

و من مدت‌ها پیش مقاله‌ای در مورد چاپ سیار در جهان عرب قبل از زمان گوتنبرگ خواندم. اما از دیدگاه ما، ما باید از آن جهان غرب و توسعه کتاب مقدس که به کتاب مقدس انگلیسی در جهان غرب منتهی می‌شود، کار کنیم. بنابراین، گوتنبرگ همان چیزی است که ما به آن اشاره می‌کنیم.

با این حال، عهد جدید یونانی، کتاب مقدس یونانی تا زمان اراسموس، که یک محقق کاتولیک رومی انسان‌گرا بود، چاپ نشده بود. او یک محقق انسان‌گرا بود. او همچنین از نظر مذهب، یک کاتولیک رومی بود.

و او آن را در سال ۱۵۱۴ چاپ کرد. در همان زمانی که اراسموس مشغول به کار بود، کمی رقابت در جریان بود. چه کسی می‌توانست کتاب مقدس یونانی را منتشر کند؟ این بخشی از آن روحیه رنسانس است، اگر بخواید، بازگشت به منابع اصلی.

و کلیسای کاتولیک می‌خواست اولین باشد، حداقل یک گروه، یک گروه خاص. و بنابراین، آنها اراسموس را مأمور کردند تا آن را تهیه کند. در اینجا دوباره، می‌توانیم تمام روز در مورد اراسموس صحبت کنیم، که کمتر از دوازده نسخه خطی داشت و حتی کل کتاب مقدس یونانی را برای تهیه عهد جدید یونانی خود نداشت.

او مجبور شد بخش بزرگی از کتاب مکاشفه را از لاتین به یونانی برگرداند تا یک کتاب مقدس کامل یونانی داشته باشد. حالا می‌توانید تصور کنید که این کار چه تاثیری بر یک محقق یونانی دارد که سعی می‌کند بعداً تشخیص دهد که نسخه اصلی یونانی در رابطه با سایر نسخه‌های خطی چیست. اما با این وجود، اراسموس وجود دارد.

و بعد، یک کتاب مقدس بسیار آکادمیک به نام «کتاب مقدس چندزبانه کمپلوتنسی «وجود داشت». کتاب مقدس چندزبانه «به معنای نوشته‌های زیادی است که کنار هم قرار گرفتند اما تا سال ۱۵۲۰ منتشر نشدند. حتی ممکن است قبل از اراسموس آماده بوده باشد.

با این حال، این اثر چنان محصول عظیمی بود که به چاپ نرسید، زیرا تا چند سال پس از اراسموس منتشر نشد. بنابراین، تا دوره اصلاحات مذهبی که در جهان غرب، در رنسانس، در جریان بود، شاهد این علاقه بی‌نظیر به منابع اصلی کتاب مقدس در جهان غرب، و به ویژه به زبان یونانی، بودیم. کمی قبل از آن، مردی به نام جان ویکلیف وجود داشت که علاقه‌مند بود کتاب مقدس به دست مردم برسد.

می‌توانید تاریخ‌های او را اینجا ببینید، ۱۳۲۹ تا ۱۳۸۴. او ساکن آکسفورد در انگلستان بود. او تا حدودی در برابر کلیسای کاتولیک روم و ممنوعیت آنها برای ترجمه کتاب مقدس به زبان محلی، یعنی زبان مردم، مقاومت کرد.

در آن زمان فقط نسخه لاتین و لگاته در بسیاری از نقاط جهان موجود بود، و مانند انگلستان، که فقط به انگلیسی صحبت می‌کردند، لاتین برای بسیاری از مردم زبانی ناشناخته بود، و بنابراین، مردم کتاب مقدس را به زبان خودشان نداشتند. و تلاش بزرگی، نه تنها در جهان غرب، بلکه در سراسر جهان، برای رساندن کتاب مقدس به زبان یک فرد عادی که آن را می‌خواند، کسی که به زبانی که صحبت می‌کند، می‌خواند، وجود دارد تا بتوانند به آنچه کتاب مقدس می‌گوید دسترسی داشته باشند. جان ویکلیف یکی از اولین افرادی بود که این کار را برای ما انجام داد، اما او کار بسیار دشواری داشت.

او و همکارانش یک ترجمه بسیار تحت‌اللفظی، و هر ترجمه تحت‌اللفظی می‌تواند ناقص باشد، از ولگاتا ارائه دادند. حال، توجه کنید که آنها ترجمه‌ای از ولگاتا ارائه می‌دهند، نه زبان‌های اصلی. این ترجمه تقریباً زیرزمینی به هر دلیلی که می‌خواستند کنترل کنند، با مقاومت شدید روم روبرو شد.

توسط آنها کنترل می‌شد، توسط آنها مقاومت می‌شد، تا جایی که شورای کنستانس، که یک شورای کلیسای کاتولیک رومی در سال ۱۴۱۴ بود، دستور داد جسد ویکلیف از خاک بیرون آورده و سوزانده شود. این تاریخ را دور بریزید. ویلیام تیندال، در سال ۱۵۲۶، عهد جدید را چاپ کرد.

در سال ۱۵۲۵، اما او در سال ۱۵۳۶ قبل از اتمام عهد عتیق اعدام شد. همانطور که یک محقق آمریکایی به نام بروس متزگر گفته است، مدتی پیش، او را در یک کوزه فرستادند. بروس متزگر استاد دانشگاه پرینستون بود.

برایش در یک کوزه، یک نسخه از کتاب مقدس که مردم از مترجم بودنش خوششان نمی‌آمد، فرستاده شد و آن را سوزاندند، در این کوزه گذاشتند و برایش فرستادند. این جمله‌ای بود که آنها در مورد کار او گفته بودند. خب، متزگر، همانطور که عادت داشت، جمله‌ی کلاسیک را گفت که خوشحال است که حداقل آنها کتاب مقدس را به جای مترجمان آن آتش می‌زنند.

خب، در قدیم، آنها مترجمان را می‌سوزاندند. آنها قدرت انجام این کار را داشتند، و ما این را در مورد این فرد مشهور با بقایای ویکلیف و دیگران می‌بینیم که سعی کردند کتاب مقدس را به دست مردم برسانند. حال دسیسه‌های مذهبی روش کار تا زمان مرگ تیندل بود.

پس از آن، سیاست تغییر کرد. انگلستان به کانون ترجمه کتاب مقدس به زبان مردم تبدیل شد و ما مجموعه‌ای کامل از کتاب مقدس‌ها را داریم که به زبان انگلیسی هستند. در سال ۱۵۳۵، جلددیل، کتاب مقدس بزرگ در سال ۳۹ و کتاب مقدس ژنو را داریم.

می‌خواهی روی آن علامت ستاره بگذاری. این یک انجیل بسیار مهم است. در سال ۱۵۶۰، انجیل اسقف در سال ۶۸.

سپس، احتمالاً یکی از مشهورترین انجیل‌ها در تاریخ غرب، و به حق هم همینطور است. در واقع، ما، فکر می‌کنم، خیلی وقت پیش، صد و پنجاهمین سالگرد آن را جشن گرفتیم. در واقع، چی؟ ۱۶، ۱۷، ۱۸، ۱۹.

این ۳۰۰ سال است. این ۴۰۰ سال از ۱۶۱۱ تا ۲۰۱۱ است. ۴۰۰ سال از نسخه کینگ جیمز، و هنوز هم چاپ می‌شود و هنوز هم وجود دارد.

این نسخه در سال ۱۶۱۱ منتشر شد. این نسخه حدود سال ۱۶۰۴ با مشارکت حدود ۵۴ مترجم آغاز شد. تنها ۴۷ نام از آنها حفظ شده است.

ترجمه کینگ جیمز در زمان خودش، در زمانی که نوشته شد، به همان اندازه بحث‌برانگیز بود که ترجمه‌های جدید کتاب مقدس امروزه بحث‌برانگیزند. همیشه همینطور است. هیچ‌کس چیز جدیدی نمی‌خواهد.

ما نسخه قدیمی را می‌خواهیم. آنها انجیل را می‌خواستند. در واقع، وقتی زائران به ایالات متحده آمدند، گفته می‌شود که اجازه ندادند انجیل کینگ جیمز در قایق باشد.

اینکه این فقط می‌توانست کتاب مقدسی باشد که مدتی وجود داشته، کتاب مقدس ژنو. حالا، نسخه شاه جیمز تا زمان سفارش ویرایش جدید در سال ۱۸۷۰، بر آن تسلط داشت. همه اینها در نموداری با انجمن کتاب مقدس آمریکا در شهر نیویورک قرار دارد.

انجمن کتاب مقدس آمریکا، نیویورک، نیویورک می‌توانید به صورت آنلاین جستجو کنید و ببینید آیا می‌توانید نموداری در مورد کتاب مقدس انگلیسی در منابع علمی آنها پیدا کنید. شاه جیمز زمینه را برای کتاب مقدس انگلیسی فراهم کرد.

برای مثال، نسخه استاندارد اصلاح‌شده، که یک کتاب مقدس اصلی در دنیای انگلیسی‌زبان است، ترجمه‌ای کاملاً جدید نیست، بلکه نسخه‌ای از نسخه شاه جیمز است که با توجه به درک روزافزون از نسخه‌های خطی کتاب مقدس، به‌روزرسانی‌هایی در آن صورت گرفته است. می‌بینید، نسخه شاه جیمز از متن یونانی اراسموس آمده است و آن متن بر اساس حدود دوازده نسخه خطی بوده است و او حتی کل کتاب مقدس یونانی را در زمان انجام این کار در اختیار نداشته است. اکنون، ما بیش از ۵۰۰۰ نسخه خطی داریم، بنابراین می‌توان کارهای زیادی برای بررسی، مقایسه و به‌روزرسانی این ترجمه‌ها انجام داد.

خب، این نسخه کینگ جیمز در سال ۱۶۱۱ در دنیای انگلیسی است. بنابراین، این واقعاً ما را به دوران مدرن نمی‌رساند، درست است؟ اما به ما نشان می‌دهد که در این تلاش برای رساندن کتاب مقدس به زبان مردم ترجمه‌های زیادی از عهد عتیق و عهد جدید داشته‌ایم. عهد جدید، به ویژه از یونانی به انگلیسی، به زمان این افراد مشهور برمی‌گردد.

حالا، اگر می‌خواهید درباره آن بیشتر بدانید، خلاصه کردنش خیلی سخت است چون داستان جذابی است. من اینجا یک فهرست کتاب‌ها را برایتان آورده‌ام تا بتوانید از راه‌های مختلف اطلاعات بیشتری درباره نسخه شاه جیمز بازیابی کنید. می‌خواهم همه این‌ها را با شما مرور کنم، فقط سه تا از آنها اینجا سعی کنید. فهرست کتاب‌هایم را محدود نگه دارم تا زیاد طولانی نشود.

می‌توانید این‌ها را جستجو کنید و درباره تاریخچه انجیل کینگ جیمز بخوانید. حالا، بیایید به سراغ دوران مدرن برویم. به احتمال زیاد شما یک دانشجوی انگلیسی زبان انجیل هستید.

با این همه ترجمه‌ای که وجود دارد چه می‌کنید؟ و من فقط تعدادی از آنها را فهرست می‌کنم. خب، می‌خواهم تصویر کلی از این موضوع را به شما ارائه دهم تا بتوانید در مورد اینکه با کتاب مقدس انگلیسی خود چه کار کنید، قضاوت‌های منطقی داشته باشید. بسیار خب؟ حالا، تعریف ترجمه‌های کتاب مقدس انگلیسی و رویه‌های ترجمه انگلیسی.

این در صفحه دوم یادداشت‌های «این همه کتاب مقدس، این همه زمان کم» است. حال، متوجه خواهید شد که در تعریف ترجمه‌های انگلیسی کتاب مقدس، دو دسته اصلی دارم. یکی «هم ارزی رسمی» نامیده «می‌شود و دیگری» هم ارزی پویا.

اصطلاح پویا در حال حاضر زیاد استفاده نمی‌شود. ما به چیزی که آن را هم‌ارزی تابعی می‌نامیم تغییر کرده‌ایم. اصطلاحات تغییر می‌کنند.

مردم دوست دارند دیدگاه کمی متفاوتی نسبت به مسائل داشته باشند. اما اصطلاحات رسمی و پویا از بررسی توسعه این کتاب‌های مقدس انگلیسی و این ترجمه‌های انگلیسی، اصطلاحات اصلی بوده‌اند. و من فقط از این اصطلاحات استفاده می‌کنم، اما شما را در جریان این واقعیت قرار می‌دهم که پویا معمولاً این روزها ترجمه کاربردی است.

کمی بعد، فهرست منابع را در این مورد به شما ارائه خواهم داد. حال، اگر مایل باشید، لطفاً به صفحه دوم پاراگراف زیر عنوان «معادل رسمی» نگاهی بیندازید. خواهید دید که پشت معادل رسمی، نسخه کینگ جیمز، یعنی نسخه کینگ جیمز، قرار دارد.

کتاب مقدس استاندارد جدید NASV، در سال ۱۹۰۱ منتشر شد. سپس ASV. دارید ASV سپس شما یک آمریکایی است که برخی از اصلاحات را نیز پشت سر گذاشته است.

RSV این نسخه برای مدت طولانی در بین انگلیسی زبانان کتاب مقدس بسیار محبوب بود. سپس، نسخه RSV یک نسخه بسیار بسیار اصلی در بین انگلیسی زبانان کتاب مقدس بود. فرقه‌های اصلی عمدتاً از استفاده می‌کنند.

قرار گرفت و تاکنون نیز ویرایش‌هایی روی آن انجام شده است NRSV این نسخه تحت ویرایشی به نام نسخه استاندارد انگلیسی، رسیدیم که نسخه‌ای بود که توسط یک جامعه، ESV سپس اخیراً به چیزی به نام کوچک‌تر منتشر شد اما در بین برخی محبوب شده است. خب، این آخرین کلمه، به خودی خود نسخه انگلیسی وجود ندارد.

دقیقاً مثل این‌ها دیگه نیست، اما می‌خواستم اونجا بذارمش. بهش می‌گن تَنَاح. این ترجمه عبری کتاب مقدس به انگلیسیه، و می‌تونید اون کلمه رو جستجو کنید، و می‌تونید ترجمه‌های اونها از کتاب مقدس رو از علمای یهودی هم بگیرید.

من در درجه اول به بقیه نگاه می‌کنم. حالا، باید متوجه باشید که آن ترجمه‌های معادل رسمی، همگی در جریان کینگ جیمز هستند. آنها در حال اصلاح کینگ جیمز هستند، به اصطلاح آن را به روزرسانی می‌کنند تا کاربرپسندتر شود.

برای مثال، کتاب مقدس شاه جیمز در سطحی نوشته شده که ما آن را سطح خواندن در حد کلاس دوازدهم می‌نامیم. خب، یکی از جدیدترین ترجمه‌های کتاب مقدس حداکثر در سطح خواندن در حد کلاس ششم، نوشته شده است. در قرن‌های اخیر، وضعیت خواندن در دنیای انگلیسی زبان رو به وخامت گذاشته است و بنابراین، قرار دادن کتاب مقدس در دست مردم، پروژه‌ای مداوم برای ارائه چیزی است که بتوانند آن را درک کنند.

بگذارید یک داستان کوچک برایتان تعریف کنم. من یک دوست خیلی خوب دارم که در کلیسای تدریس می‌کند که دوست دارد از نسخه کینگ جیمز استفاده کند. آنها از نسخه کینگ جیمز استفاده نمی‌کنند چون در مورد نسخه‌های یونانی ساده‌لوح هستند یا در مورد این واقعیت که کینگ جیمز گاهی اوقات می‌تواند از کمی کمک استفاده کند، ساده‌لوح هستند، اما از نسخه کینگ جیمز استفاده می‌کنند چون به نظر می‌رسد که این نسخه زبان را برای حدود ۴۰۰ سال تعیین کرده است، یعنی زبان مراسم مذهبی را تعیین کرده است.

بسیاری از سرودهای شما از عباراتی از نسخه کینگ جیمز استفاده می‌کنند، و مردم نسل قبل از من، به ویژه فقط نسخه کینگ جیمز را حفظ می‌کنند، نه به دلایل الهیاتی، بلکه به این دلیل که آن نسخه اصلی کتاب مقدس بود و کتاب مقدس در نسخه کینگ جیمز حفظ می‌شد. بنابراین، وقتی نسخه‌های جدید به بازار می‌آیند و کمی از آن منحرف می‌شوند، برای آنها شوک‌آور بود. اما کتاب مقدس کینگ جیمز کتاب مقدس آسانی برای خواندن نیست زیرا در سطح کلاس دوازدهم است و تا حدودی از انگلیسی قدیمی استفاده

می‌کند، حتی اگر نسخه کینگ جیمز اصلاح شده باشد تا سعی شود نحوه بیان آن بدون اینکه زیاد با سنت آن تداخل داشته باشد، ارتقا یابد.

خب، دوست من از دل آن سنت مذهبی که لحن عبادی انجیل کینگ جیمز را دوست داشت، پیش من آمد، و خودش هم یک محقق بزرگ است، اما یک روحانی کلیساست. او با بچه‌های کلاس اول تا دوازدهم کار می‌کرد و سعی داشت انجیل را به دست بچه‌ها برساند. البته، از آنجایی که او از انجیل کینگ جیمز استفاده می‌کرد و آنها در سنت خود برایش ارزش قائل بودند، می‌خواستند انجیل کینگ جیمز را به دست بچه‌ها برسانند.

و یک روز پیش من آمد و گفت، بهت میگم، این خیلی سخته چون بچه‌ها نمی‌تونن انگلیسی کینگ جیمز رو بخونن. براشون هیچ معنی‌ای نداره. بنابراین، با یک چالش روبرو شد.

او می‌خواست کتاب مقدس را در دست مردم قرار دهد. و با این حال، این یک چالش بود، زیرا انجام این کار به این معنی بود که او کتاب مقدسی را به آنها می‌داد که آنها نمی‌توانستند آن را بخوانند. او چه کار خواهد کرد؟ او در موقعیت پراستری قرار داشت و سعی می‌کرد از زبان عبادی فرقه خود محافظت کند.

خب، نه به یک دلیل فوق‌الهیاتی، بلکه به دلیلی از آن سنت. و با این حال او اکنون با نیازهای تبلیغی برای رساندن کتاب مقدس به زبان مردم مواجه است تا بتوانند آن را بخوانند و بفهمند. و در نتیجه، او با این چالش روبرو بود.

خیلی جالبه، نه؟ خب، بیایید در موردش فکر کنیم. این انتقال زبان بود، انتقال کتاب مقدس به زبان مردم. معادل رسمی.

در این پاراگراف توضیحی در مورد آن آمده است. همه این ترجمه‌های انگلیسی، به جز تنخ، اصلاحیه‌هایی از نسخه کینگ جیمز هستند. من باید تلفظ خودم را از آن، که یک ترجمه تحت‌اللفظی یهودی جدید است بررسی کنم.

از یک رویه معادل‌سازی، ESV ما این را در نظر نمی‌گیریم. همه آنها، از نسخه شاه جیمز گرفته تا نسخه رسمی برای ترجمه پیروی می‌کنند. دکتر بروس مترگر، محقق مشهور عهد جدید پرینستون، یک محقق محافظه‌کار بسیار خوب، این موضوع را با اظهار نظر خود در مقدمه نسخه استاندارد اصلاح‌شده جدید توضیح می‌دهد.

نیز پیدا کنید، اما به RSV را بازبازی کنید. می‌توانید آن را در NRSV من اکیداً توصیه می‌کنم که مقدمه او بر که او آن را در آنجا قرار داده است نیاز دارید، زیرا آن دوره‌ای بود که برخی از NRSV نوعی به اولین ویرایش که یک نسخه NRSV مسائل در جریان بود که مقدمه او از آنها مطلع شده بود. همچنین خواندن آن از اولیه است، نه لزوماً جدیدترین ویرایش، مفید است.

مطابق با سنت، NRSV نقل قول، دستورالعمل ادامه سنت، این همان چیزی است که مترگر در مورد ترجمه کتاب مقدس شاه جیمز، می‌گوید، اما برای معرفی تغییراتی که بر اساس دقت، وضوح، خوش‌آوایی و کاربرد فعلی انگلیسی توجیه می‌شوند. بنابراین، این یک ترجمه جدید نبود، بلکه یک ترجمه به‌روز شده بود. در چارچوب محدودیت‌های تعیین شده توسط متن اصلی و دستورات بخش، کمیته از اصل پیروی می‌کرد.

این جمله‌ی کوتاهی است که مترجم استفاده می‌کند: تا حد امکان به معنای واقعی کلمه، تا حد لزوم آزادانه نقل قول کنید. حالا اجازه دهید لحظه‌ای همین‌جا مکث کنم. تا حد امکان به معنای واقعی کلمه، تا حد لزوم آزادانه.

اگر بخواهیم مطلق صحبت کنیم، چیزی به نام ترجمه تحت‌اللفظی کتاب مقدس وجود ندارد. زیرا اگر آن را تحت‌اللفظی ترجمه کنیم، بی‌معنی خواهد بود. یونانی مانند انگلیسی از ترتیب کلمات استفاده نمی‌کند.

می‌دانید، انگلیسی از فاعل، فعل و مفعول استفاده می‌کند. ترتیب ثابتی دارد. در حالی که یونانی همه جا هست.

برای مثال، در رساله اول یوحنا، فعل اصلی جمله تا آیه ۴ مشخص نیست. بنابراین نمی‌توانید یونانی را به همان روشی که انگلیسی را ترجمه می‌کنید، ترجمه کنید. باید واقعاً آن را ترجمه کنید. نمی‌توانید فقط آن را ترجمه کنید.

خیلی وقت‌ها این انجیل‌ها را می‌بینم که به آنها میان‌خطی می‌گویند، جایی که زبان یونانی را می‌گیرند، زبان انگلیسی را زیر آن قرار می‌دهند، و اگر فقط انگلیسی را بخوانید، گیج می‌شوید. می‌دانم که اسپانیایی کمی این‌طور است، و احتمالاً بسیاری از زبان‌های مدرن هم همین‌طور هستند. آنها از چیزی که بعضی‌ها ممکن است آن را ترتیب کلمات خسته‌کننده‌ای مانند انگلیسی بدانند، استفاده نمی‌کنند.

و شما باید در مورد نحوه انجام کارها قضاوت کنید. وقتی پرده آهنین فرو ریخت، و کلیسای روسیه، یک کلیسای روسی جاافتاده، چه از نظر کلیسای روسیه و چه از نظر باپتیست‌های روسی. من مدتی در اوایل پس از فرو ریختن پرده آهنین، با باپتیست‌های روسی در اوکراین تدریس کردم.

خب، آنها کتاب مقدس‌هایی داشتند که ترجمه‌هایی از کتاب مقدس لوتر، یک کتاب مقدس آلمانی، بودند. و من در دفتر کسی می‌نشستم که او را دوک، دوکونچنکو صدا می‌زدند، فکر کنم اسمش را این‌طور تلفظ می‌کرد. ما از طریق یک مترجم در مورد کتاب مقدس صحبت می‌کردیم، و من اتفاقاً داشتم به یک عهد جدید یونانی نگاه می‌کردم. من چیزی را ترجمه کردم، و او به آلمانی‌اش نگاه می‌کرد.

خب، او در واقع داشت کتاب مقدس روسی‌اش را می‌خواند که از آلمانی ترجمه شده بود، و کتاب مقدس آلمانی از کتاب مقدس شاه جیمز ترجمه شده بود، یا حداقل ارتباطی با آن داشت. ما مثل هم نبودیم بنابراین شروع کردیم به صحبت در مورد اینکه یک نسخه چگونه خودش را ارائه می‌دهد. تا حد امکان تحت‌اللفظی، تا حد لزوم آزاد.

اگر بخواهید، یک ترجمه تحت‌اللفظی است، یک ترجمه رسمی از نسخه‌های خطی، NRSV، و بنابراین یونانی به همان شکلی که طرح شده‌اند. در نتیجه، داشتن یک ترجمه تحت‌اللفظی تقریباً یک تناقض است. شما نمی‌توانید دقیقاً این کار را انجام دهید زیرا زبان‌ها یکسان نیستند.

بنابراین، همه ترجمه‌ها قضاوت می‌کنند. و من این را کمی بعد برای شما توضیح خواهم داد. تا حد امکان تحت‌اللفظی، تا حد لزوم آزاد.

در نتیجه، نسخه استاندارد اصلاح‌شده جدید اساساً یک ترجمه تحت‌اللفظی باقی می‌ماند. یک ترجمه تحت‌اللفظی از خواننده انتظار بیشتری دارد، زیرا مترجمان کاری بیش از آنچه که باید برای تبدیل آن به یک ترجمه قابل خواندن انجام نمی‌دهند. هنگام خواندن یک نسخه معادل رسمی از کتاب مقدس، باید بیشتر مراقب باشید تا نسخه‌ای که آزادی عمل بیشتری به خرج می‌دهد.

و در پاراگراف بعدی در مورد معنی آن صحبت خواهیم کرد. حالا، فقط به شما بگویم، من هنگام ارائه این سخنرانی‌ها به ساعت نگاه می‌کنم و متوجه می‌شوم که این سخنرانی خیلی طولانی‌تر از آن چیزی شده که انتظار داشتم. بخشی از این به این دلیل است که من رو به دوربین صحبت می‌کنم و تمام تلاشم را می‌کنم تا برخی از جملاتی را که می‌گویم توضیح دهم و آنها را برای شما به تصویر بکشم.

و این به نوعی زمینه را گسترش می‌دهد، و چیزهایی به ذهنم می‌رسد که فکر می‌کنم مصداق از حرف‌هایم است. امیدوارم مثل لحظه‌ای پیش، رشته افکارم را زیاد از دست ندهم. و این باعث می‌شود که این سخنرانی‌ها کمی پیچیده‌تر شوند.

در نتیجه، من متعهد هستم که هرگز بیش از یک ساعت سخنرانی نکنم. امیدوار بودم که سخنرانی‌هایم را به حدود ۳۰ دقیقه کاهش دهم تا شما بتوانید برداشت‌های کوتاهی داشته باشید و بتوانید بروید و بیاوید. کم‌کم دارم فکر می‌کنم که این ممکن است غیرممکن باشد، اما من هرگز در یک سخنرانی بیش از یک ساعت صحبت نخواهم کرد، حتی اگر مجبور شوم وسط یادداشت‌هایی که با آنها سر و کار دارم، آن را حذف کنم.

از آنجایی که ما موارد قبلی را داریم، انجام این کار آسان است. در حال حاضر، کاری که می‌خواهم انجام دهم تمام کنم تا شما ارائه من در مورد هم‌ارزی صوری و پویا را در این سخنرانی داشته B این است که تا نقطه باشید، تا تصویر کلی را دریافت کنید. بسیار خوب، حالا اجازه دهید من این کار را انجام دهم.

بنابراین، معادل رسمی. کتاب مقدس انگلیسی که از این قانون ترجمه پیروی می‌کند. آنها تا حد امکان تحت‌اللفظی و تا حد لزوم آزاد هستند.

آنها سعی دارند کتاب مقدس را، حتی به سبک کینگ جیمز، به شیوه‌ای بنویسند که شما بتوانید آن را بفهمید. من یک متن به شما می‌دهم که همیشه به آن مراجعه کنید تا این را ببینید. این فصل ۷ رومیان است. من آن را بخش «دو-دو-دو» کتاب مقدس می‌نامم.

دوبی دوبی دوبی. کاری که می‌خواهم انجام دهم را نمی‌توانم انجام دهم، اما کاری که باید انجام دهم را انجام نمی‌دهم، و کاری که باید انجام دهم را در انجام دادنش مشکل دارم. اگر رومیان ۷ را به نسخه کینگ جیمز بخوانید، آن حس دوبی دوبی را خواهید داشت، و کاملاً گیج می‌شوید.

بخوانید، متوجه خواهید شد که تا حد زیادی هموار شده است NRSV اگر آن را در نسخه مدرن‌تری مانند وقتی به معادل پویا می‌رسیم، حتی بیشتر هموار شده است. حالا، مشکل اینجاست.

کجا قضاوت‌هایی در مورد اینکه چقدر باید چیزی را روان کرد تا قابل خواندن باشد، و شما در حین خواندن تا حد امکان و تا حد امکان آزادانه، دچار لکنت زبان و پیچیدگی نشوید، انجام می‌شود؟ مترجمان همیشه این قضاوت‌ها را می‌کنند، و حتی نسخه‌های اصلی هر از گاهی به‌روزرسانی می‌شوند، و نسخه شاه جیمز به RSV به عنوان یک RSV عنوان یک شاه جیمز به‌روزرسانی شده است، به همان اندازه که یک نسخه به‌روزرسانی می‌شود، زیرا خواننده اکنون، شاید دهه‌ها بعد، باید بتواند آن چیز را بخواند، و بنابراین مترجمان دائماً این نوع قضاوت‌ها را انجام می‌دهند. این به یک چالش در تفسیر تبدیل می‌شود.

وقتی هر یک از این نسخه‌ها را می‌خوانید، در حال خواندن کتاب مقدس هستید، اما ترجمه آن را می‌خوانید. مفسران کسانی هستند که قرار است شما را در جریان امور قرار دهند. تفاوت چیست؟ به همین دلیل است که هنگام تحقیق در مورد کتاب مقدس باید از منابع خوب، محکم و معتبر استفاده کنید.

اگر این کار را نکنید، ممکن است از نسخه‌ای از کتاب مقدس استفاده کنید که شما را تا حد امکان از معنای تحت‌اللفظی آن دور کرده است و برای بازگشت به معنای متون مقدس در این زمینه به کمک نیاز دارید. مترجم سعی می‌کند این کار را برای شما انجام دهد، اما با ورود به پویایی متن، خواهیم دید که گاهی اوقات این مفهوم می‌تواند کمی دورتر شود. بنابراین، اکنون، معادل پویا یا معادل عملکردی طیف و آرایه‌ی وسیعی دارد.

بعداً فهرست منابعی را در اختیارتان قرار می‌دهم که می‌توانید در مورد این موضوع مطالعه کنید، اما در اینجا NRSV مقدمه‌ی اصلی آن آمده است. می‌توانید برای معادل‌یابی رسمی، نوشته‌ی مترجم را در مقدمه‌اش بر مطالعه کنید. اکنون روش دیگری برای ترجمه خواهید داشت که به‌طور خاص از نسخه بین‌المللی جدید که می‌نامیم، به دست ما رسیده است NIV ما آن را

به آنچه در متن گفته‌ام توجه کنید. این روش ترجمه به خوبی در مقدمه‌ی ترجمه‌ی جدید زنده توضیح داده شده است. ترجمه‌ی جدید زنده، ویرایشی از کتاب مقدس زنده بود.

کتاب مقدس زنده مدت زیادی است که وجود دارد. بسیاری کتاب مقدس زنده را نوعی چیزی می‌دانستند که ما آن را یک تفسیر می‌نامیم، که تا حد امکان از معنای تحت‌اللفظی آن فاصله دارد. با این حال، بازنگری کتاب مقدس زنده تا حد زیادی توسط یک محقق خوب به نام ترمپر لانگمن انجام شد که این مقدمه را برای ترجمه جدید زنده نوشت.

او اصول ترجمه آنها را در ارائه کتاب مقدسی که حتی از معادل‌های رسمی آن نیز خواناتر است، توضیح می‌دهد. حال، به این نکته توجه کنید. این روش ترجمه به خوبی در مقدمه کتاب مقدس ترجمه جدید زندگی توضیح داده شده است.

نقل قول، یک ترجمه معادل پویا که یک ترجمه معادل کاربردی است، می‌تواند ترجمه تفکر در برابر تفکر نیز نامیده شود. حالا قبل از اینکه خیلی عصبانی شوید، برمی‌گردم و کمی بعدتر بیشتر توضیح می‌دهم. کما، در مقایسه با معادل رسمی یا ترجمه کلمه به کلمه.

البته، گوش دادن دقیق و ترجمه‌ی اندیشه‌ی زبان اصلی مستلزم آن است که متن به‌طور دقیق تفسیر و سپس به زبان‌های قابل فهم برگردانده شود. خب، این راز است، این کلید است، این بینشی است در مورد تفاوت بین کارکردی، ببخشید، بین رسمی و کارکردی. رسمی یعنی تلاش برای پایبندی به زبان‌های اصلی تا حد امکان، تا حد امکان تحت‌اللفظی، تا حد لزوم آزاد.

که یک سنت خوب است، معادل پویا نامیده، NIV با این حال، سبک‌های جدید ترجمه، به ویژه در سنت را پذیرفته‌اند؛ شاید این به آنها کمک کند تا سعی کنند کمتر پویا functional می‌شوند. آنها این روزها کلمه باشند، اما با این وجود، کلمه خوبی است. اما راز آن این است.

آنها مترجمی دارند که نوعی دید نسبت به آن متن داشته باشد تا بتواند آن را به خواناترین شکل انگلیسی ترجمه کند. این یعنی تفسیر. بنابراین، در ستون یادداشت‌هایتان که برای من دارید، تا شاید بالای سمت راست معادل پویا، می‌توانید یک ترجمه تفسیری قرار دهید.

این چیزی است که آنها اینجا می‌گویند: این مستلزم آن است که متن به‌طور دقیق تفسیر شود و سپس به صورت قابل فهم به زبان ساده ترجمه شود. حال، ادعای اینکه شما کتاب مقدس را به‌طور کامل و دقیق تفسیر کرده‌اید، ادعای بسیار بزرگی است. بنابراین، من نسخه‌های پویا یا معادل پویا را ترجمه‌های تفسیری می‌نامم.

حالا اگر این کار توسط محققان خوبی انجام شود که کنترل‌های شدیدی بر آنها اعمال می‌شود، بد نیست یک ترجمه تفسیری است. این یک ترجمه پویا است NIV.

این یک ترجمه کاربردی است. و من در سخنرانی بعدی به شما نشان خواهم داد که منظور از این ترجمه در برخی از آیات بسیار خاص که در این سنت‌های ترجمه مقایسه خواهیم کرد، چیست. بنابراین، این سخنرانی شماره یک من برای امروز است.

و ما بعد از دینامیک، در صفحه دوم متوقف می‌شویم. بنابراین، شما باید مکث کنید و تأمل کنید. سعی ترجمه جدید زنده را بازیابی کنید و مقدمه‌های این دو کتاب مقدس را بخوانید، NLT و NRSV کنید.

دفعه‌ی بعد که برگردیم، تفاوت بین این نسخه‌های انگلیسی را برایتان توضیح می‌دهم. حالا، چرا اینقدر وقتم را صرف این موضوع می‌کنم؟ خب، جواب این است که مهم است. شما کتاب مقدسی دارید که دوست دارید و از آن استفاده می‌کنید.

خب، فرض کنید شما کشیش می‌شوید و با جمعیتی متشکل از چند صد نفر روبرو هستید. آیا تا به حال فکر کرده‌اید که چند نسخه مختلف از کتاب مقدس آنجا هستند؟ یا حتی استرس‌زاتر، هفته بعد یکی از این افراد با کتاب مقدس خود وارد دفتر شما می‌شود و در زندگی خود با بحرانی روبرو است و یک آیه را انتخاب کرده است. و آن را روی میز شما می‌اندازد و می‌گوید، کتاب مقدس می‌گوید.

اما آنها به آن آیه معنایی داده‌اند که ممکن است NIV. و این یک ترجمه تفسیری است، حتی چیزی به خوبی شما با آن مخالف باشید. حالا شما با کتاب مقدس مخالف هستید زیرا این چیزی است که در آن آمده است.

خب، اگر در خدمت کلیسا بوده‌ایم، همه ما این را تجربه کرده‌ایم. و پاسخ این سوال این نیست که از آن فرار کنیم. پاسخ این است که این کتاب‌های مقدس را بپذیریم و یاد بگیریم که ترجمه چیست و چگونه کار می‌کند تا بتوانید به مردم کمک کنید تا در دنیایی که مملو از کتاب‌های مقدس انگلیسی شده و گاهی اوقات کاملاً گیج‌کننده می‌شود، مانور دهند.

متشکرم. بابت این سخنرانی طولانی متأسفم. سعی می‌کنم این‌ها را کمی بیشتر محدود کنم و راهی برای انجام آن پیدا کنم، حتی اگر فقط به معنای کوتاه کردن و دودن مثلاً در ۴۵ دقیقه باشد تا مجبور نباشید اینقدر بنشینید.

البته، شما می‌توانید جلوی من را بگیرید؛ می‌توانید هر زمان که خواستید حرفم را قطع کنید و بعداً برگردید. می‌دانم که این شدنی است. اما می‌خواهم راهی پیدا کنم که این‌ها را در یک بسته‌ی معقول‌تر قرار دهم.

خب، متشکرم. من گری میدورز هستم و در حال اتمام سخنرانی اول این مطالعه در مورد رساله اول قرن‌تیان هستم. این سخنرانی‌های مقدماتی زمینه‌ای را فراهم می‌کنند تا وقتی به متن اصلی رسیدیم، بتوانم به این مسائل برگردم و شما متوجه شوید که چرا ما با کتاب مقدس چنین کاری می‌کنیم.

خیلی ممنونم، و روز خوبی داشته باشید.

من دکتر گری میدورز هستم در حال تدریس در مورد کتاب اول قرن‌تیان. این سخنرانی شماره ۱، آشنایی با کتاب مقدس، کتاب مقدس‌های بسیار، زمان کم، بخش ۱ است.